Porównanie tłumaczeń II Samuela 9:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid powiedział do niego: Nie bój się, gdyż bardzo chcę wyświadczyć ci łaskę ze względu na Jonatana, twojego ojca. Zwracam\* ci całe pole\*\* Saula, twojego ojca,\*\*\* a ty będziesz jadł chleb zawsze przy moim stole.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) W MT pf. postanowienia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: posiadłość. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W rzeczy samej Saul był dziadkiem Mefiboszeta, być może pierwotnie występowało אבי אביך , jak w G: πατρὸς τοῦ πατρός σου. Mogłoby też być: אבי אבי , choć takie określenie nie pojawia się nigdzie w ST. Zob. jednak w. 9, gdzie Mefiboszet nazwany jest synem Saula, por. <x>10 31:28</x>; <x>80 4:17</x>. [↑](#footnote-ref-4)